

**SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI W KOMUNALNYM LOKALU UŻYTKOWYM
W DZIELNICY ŚRÓDMIEŚCIE MIASTA STOŁECZNEGO WARSZAWY
W 2024 ROKU**

Najemca:

Nazwa najemcy (zgodnie z KRS): Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS	Forma prawna (zgodnie z KRS): Stowarzyszenie
Siedziba najemcy (zgodnie z KRS): 00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44	
Adres do korespondencji: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS ul. Emilii Plater 25 lok. 44 00-688 Warszawa	Osoby, z którymi można się kontaktować w sprawie sprawozdania (telefon, faks, adres poczty elektronicznej): Ewa Łuczyńska-Gut Tel.: 514 434 476, tepis@tepis.org.pl
Strona internetowa najemcy:	

Lokal wynajmowany przez najemcę na terenie Dzielnicy Śródmieście m.st. Warszawy:

Adres: ul. Emilii Plater 25 lok. 44, 00-688 Warszawa
Powierzchnia: 42,17 m kw.
Kondygnacja: parter
Dodatkowe uwagi dotyczące lokalu (liczba pomieszczeń, dostępność dla osób niepełnosprawnych, inne informacje zdaniem najemcy istotne) 2 pokoje, przedpokój i toaleta/wc

Sprawozdanie z działalności:

Dni i godziny działalności najemcy w lokalu:
Praca Biura: poniedziałek – piątek 8.00 – 16.00, w wybrane dni - częściowo praca zdalna
Dni i godziny dostępności lokalu dla mieszkańców: poniedziałek – piątek 8.00 – 16.00 po wcześniejszym umówieniu się telefonicznym lub mailowym
Czy w lokalu prowadzona jest odpłatna działalność statutowa (jaka? w jakiej części lokalu? w jakich dniach i godzinach?) W roku 2024 w lokalu nie organizowano szkoleń w ramach odpłatnej działalności statutowej.
Czy w lokalu prowadzona jest działalność gospodarcza (jaka? w jakiej części lokalu? w jakich dniach i godzinach?) Nie
Opis działalności najemcy w lokalu lub opis działalności związanej z najmem lokalu (prosimy o podanie konkretnych danych i o nieograniczanie się do podawania informacji zawartych w statucie lub w KRS albo w innym rejestrze): Funkcjonowanie biura PT TEPIS w okresie sprawozdawczym styczeń – grudzień 2024: W 2024 roku praca Biura PT TEPIS odbywała się częściowo zdalnie. Posiedzenia Rady Naczelnej i Kół Terenowych oraz posiedzenia innych gremiów Towarzystwa również były organizowane najczęściej w formie online. W siedzibie Towarzystwa odbywały się: - spotkania robocze (prezesa i skarbnika z kierownikiem Biura), - codzienna obsługa Rady Naczelnej, kół terenowych i członków PT TEPIS, w tym m.in. prowadzenie korespondencji pocztowej i e-mailowej oraz prace rejestracyjne związane z członkostwem i szkoleniami; - spotkania organizacyjne i przygotowanie do XII Walne Zgromadzenie Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS,

- działania organizacyjne, w tym przygotowanie materiałów do Konferencji PT TEPIS XXXVIII Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego w dniach 19-26.10.2024 r.,
- spotkania mające na celu wypracowania stanowiska dot. zmian w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego dla złożenia w Ministerstwa Sprawiedliwości,
- kontynuacja współpracy z krajowymi stowarzyszeniami tłumaczy – m.in. wypracowywanie wspólnego stanowiska ws. Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości, kontakty z innymi organizacjami zrzeszającymi tłumaczy,
- spotkania integracyjne i inne wspólne działania.

Urlop biura: 8.01.-12.01.2024 r., 29.07-09.08.2024 r.

W dniu 2 marca 2024 roku odbyło się XII Walne Zgromadzenie Członków Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS. Zostało udzielone absolutorium ustępującej Prezes i Radzie Naczelnej oraz wybrano nowy zarząd PT TEPIS. Prezesem XII kadencji ponownie została Marta Czyżewska. Członkami nowej Rady Naczelnej zostali: Aleksandra Cichoń-Królikowska, Urszula Deja, Marek Kądzielski, Krystyna Kołodziej, Małgorzata Kulikowska, Aneta Mucha, Janusz Poznański, Maria Steciuk, Katarzyna Szczygieł-Klara oraz Katarzyna Zajda.

Do Sądu Koleżeńskiego XII kadencji weszli: Paweł Guguła, Anna Halczak, Ewa Kościatkowska-Okońska, Joanna Miler-Cassino oraz Witold Antoni Wójcik.

W skład Komisji Rewizyjnej XII kadencji weszli: Marcin Fijas, Lech Pieczyński i Anna Setkowicz-Ryszka.

Działalność Rady Naczelnej PT TEPIS i zarządów Kół Terenowych PT TEPIS w okresie sprawozdawczym styczeń - grudzień 2024 r.:

W 2024 roku Towarzystwo przeprowadziło szereg szkoleń bezpłatnych dla członków PT TEPIS: Większość spotkań i szkoleń odbyła się w formie on-line. Szkolenia stacjonarne odbywały się w wynajętych salach w Warszawie i innych miastach, gdzie są Koła terenowe PT TEPIS).

W siedzibie TEPIS odbyły spotkania świąteczne w formie warsztatów dla Członków TEPIS:

22-03.2024 r. - Spotkanie tłumaczek i tłumaczy z Warszawy i okolic – członków PT TEPIS. Wiosenny networking połączony z warsztatami robienia świątecznych / wiosennych kartek pod okiem Joanny Miler-Cassino

14.12.2024 r. - Warsztaty tworzenia „exploding boxów” z Joanną Miler-Cassino w Warszawie

15.12.2024 r. - wspólne zwiedzanie wystawy *Na miejscu i na wynos. Kuchnia warszawska* w Muzeum Warszawy na Rynku Starego Miasta z przewodnikiem-edukatorem dla Członków TEPIS

Spotkania Bożonarodzeniowe i Noworoczne Członków TEPIS w Kółach terenowych:

17.01.2024 r - Spotkanie noworoczne online. dla Członków PT TEPIS Jagodą Ratajczak, członkinią TEPIS-u i autorką książek *Języczni. Co język robi naszej głowie* (2020) oraz *Luka* (2023)

11.01.2024 r. - Spotkanie Noworoczne Mazowieckiego Koła w Warszawie

12.01.2024 r. - Spotkanie Noworoczne Zachodniopomorskiego Koła w Szczecinie

12.01.2024 r. - Spotkanie Noworoczne Podlaskiego Koła w Białymstoku

14.01.2024 r. - Spotkanie Noworoczne Podkarpackiego Koła w Rzeszowie z warsztatami na temat różnych metod wyliczania cen tłumaczeń pisemnych i ustnych

16.01.2024 r. – Spotkanie Noworoczne Dolnośląskiego Koła we Wrocławiu

19.01.2024 r. – Spotkanie Noworoczne Górnośląskie go Koła w Katowicach

19.01.2024 r. – Spotkanie Noworoczne Małopolskie go Koła w Poznaniu

23.01.2024 r. – Spotkanie Noworoczne Wielkopolskiego Koła w Poznaniu

oraz:

6.12.2024 r. - Spotkanie Opłatkowe Małopolskiego Koła PT TEPIS w Krakowie

17.12.2024 r. - Spotkanie Świąteczne Dolnośląskiego Koła PT TEPIS we Wrocławiu z warsztatami dla tłumaczy pt. OTUL SIĘ ZAPACHEM – perfumy botaniczne

18.12.2024 r. - Spotkanie Świąteczne Podlaskiego Koła PT TEPIS w Białymstoku

W roku 2024 r. Międzynarodowy Dzień Tłumacza (30.09.) tzw. „Hieronimki” członkowie Towarzystwa świętowali na spotkaniach organizowanych przez Koła PT TEPIS., a także uczestnicząc w spotkaniu hieronimkowym online dla wszystkich Członków połączonym z wystąpieniem Sabiny Bursy pt. „Tłumacz jako przedsiębiorca - z życia freelancera” w dniu 3.10.2024 r.

Spotkania zorganizowane przez Koła Terenowe TEPIS:

Wielkopolskie Koło PT TEPIS - 26.09.2024 r., Poznań

Górnośląskie Koło PT TEPIS - 27.09.2024 r., Katowice

Dolnośląskie Koło PT TEPIS - 30.09.2024 r., Wrocław

Zachodniopomorskie Koło PT TEPIS - 02.10.2024 r., Szczecin

Podkarpackie Koło PT TEPIS - 12.10.2024 r., Rzeszów

Podlaskie Koło PT TEPIS - 15.10.2024 r., Białystok

Bezpłatne szkolenia online

1. Spotkanie noworoczne online. dla Członków PT TEPIS Jagodą Ratajczak, członkinią TEPIS-u i autorką książek „Języczni. Co język robi naszej głowie” (2020) oraz „Luka” (2023) w dn. 17.01.2024 r.
2. „Nowoczesne” rozliczenia – wynalazczy klienci – webinarium z mgr inż. Jerzym Czopikiem w dn. 22.01.2024 r.
3. Tertulia dla tłumaczy języka hiszpańskiego – temat: Egzamin na tłumacza przysięgłego online w dn. 22.02.2024 r.
4. Wykład online dr Małgorzaty Ożgi-Ulli pt. Ewolucja oraz współczesne wyzwania międzynarodowego prawa humanitarnego w dn. 07.03.2024 r.
5. Spotkanie hieronimkowe online z prelekcją Sabiny Bursy pt.: *Tłumacz jako przedsiębiorca – z życia freelancera* w dn. 01.10.2024 r.
6. Webinarium pt.: *Podpis kwalifikowany w pracy tłumacza przysięgłego* w dn. 26.06.2024 r.
7. Webinarium pt.: *Podpis kwalifikowany w pracy tłumacza przysięgłego* (druga edycja w dn. 20.11.2024 r.)
8. Ubezpieczenie OC zawodu tłumacza – bezpłatne webinarium dla tłumaczy w dn. 13.11.2024 r.
9. Piąte spotkanie online pt. *4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom* w dn. 09.04.2024. W roli Ekspertów TEPIS udział wzięli: Zofia Rybińska, Joanna Miler-Cassino i Edward Sędzielorz
10. Szóste spotkanie online pt. *4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom* w dn. 17.09.2024. W roli Ekspertek udział wzięły: Marta Czyżewska, Krystyna Kołodziej i Aneta Mucha

Opłatna działalność statutowa PT TEPIS w okresie sprawozdawczym styczeń – grudzień 2024:

1. Szkolenie online pt. *Tłumaczenie audiowizualne w pytaniach i odpowiedziach -Warsztaty wprowadzające do tłumaczenia audiowizualnego dla tłumaczy wszystkich języków* w dn. 15.01.2024 r.
2. Szkolenie w Katowicach pt. *Lokalizacja gier - współpraca na linii tłumacz -> twórcy gry* w dn. 19.01.2024 r.
3. Dwudniowe webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego pt. *Poprawność językowa w hiszpańszczyźnie* w dn. 6 i 13.04.2024 r.
4. Webinarium dla anglistów pt.: *Stopy procentowe a dobrostan tłumacza, czyli co tłumacz powinien wiedzieć zanim zacznie tłumaczyć raporty finansowe* w dn. 16.04.2024 r.
5. Webinarium dla anglistów pt.: *Terminologia diagnozy i opinii psychologicznej* w dn. 23.04.2024 r.
6. Webinarium z adw. Pawłem Gugałą pt. *Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego* w dn. 25.04.2024 r.
7. Szkolenie w Katowicach pt. *Jak Cię słyszą, tak Cię widzą – głos w budowaniu wizerunku tłumaczy* w dn. 24.05.2024 r.
8. Webinarium dla tłumaczy języka angielskiego pt. *Język pacjenta, język profesjonalny i lingwistyczno-kulturowa rola tłumacza* w dn. 10.06.2024 r.
9. Webinarium dla germanistów pt.: *Polskie i niemieckojęzyczne dokumenty instytucji ubezpieczeniowych jako przedmiot tłumaczenia poświadczanego* w dn. 9 i 16.09.2024 r. i druga edycja w dn. 10 i 17.09.2024 r.
10. 2-dniowe webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego pt.: *DERECHO PARA TRADUCTORES: NOCIONES BÁSICAS DE DERECHO PROCESAL PENAL ESPAÑOL* w dn. 8 i 19.11.2024 r.
11. Szkolenie w Poznaniu: (Nie)oczywista ortografia i interpunkcja dla tłumaczy w dn. 16.11.2024 r.

Ponadto w roku 2024 rozpoczęła się nowa edycja Kursu dla tłumaczy języków obcych z zakresu prawa 2024-2026. obejmująca dziesięć modułów podstawowych składających się z wykładu ogólnego oraz warsztatów tematycznych

w ośmiu sekcjach językowych (angielskiej, czeskiej, chorwackiej, czeskiej, hiszpańskiej francuskiej, niemieckiej, rosyjskiej, ukraińskiej i włoskiej) i dziesięć modułów dodatkowych – wykładów w języku polskim. W roku 2024 w ramach kursu prawa odbyły się następujące szkolenia:

I MODUŁ PODSTAWOWY w dniach: 18-22.03.2024 r.

Temat: *Prawo cywilne. Umowa przedwstępna sprzedaży a umowa przenosząca własność – różnice na przykładach*

I MODUŁ DODATKOWY w dn. 26.03.2024 r.

Temat: *Prawo cywilne. Wady oświadczeń woli – oświadczenie o uchyleniu się od skutków oświadczenia woli*

II MODUŁ PODSTAWOWY w dn. 20-24.05.2024 r.

Temat: *Prawo cywilne. Ochrona dóbr osobistych. Wezwanie do zaniechania naruszenia dóbr osobistych*

II MODUŁ DODATKOWY w dn. 28.05.2024 r.

Temat: *Prawo cywilne. Terminy, przedawnienie (przerwanie/zawieszenie biegu) – zawezwanie do próby ugodowej*

III MODUŁ PODSTAWOWY w dn. 23-26.09.2024 r.

Temat: *PRAWO SPADKOWE. Powództwo o zachowek. II*

III MODUŁ DODATKOWY w dn. 1.10.2024 r.

Temat: *PRAWO SPADKOWE. Testament i inne rodzaje rozporządzeń na wypadek śmierci, oświadczenia spadkobierców z tym związane*

IV MODUŁ PODSTAWOWY w dn. 25.11.2024 r.

Temat: *PRAWO RODZINNE. Matrzeńskie ustroje majątkowe (ustawowe i umowne) – umowa o rozdzieleniu majątkowej matrzeńskiej wraz z podziałem majątku*

IV MODUŁ DODATKOWY w dn. 03.12.2024 r.

Temat: *PRAWO RODZINNE. Pochodzenie dziecka – roszczenia z tym związane*

W grudniu 2023 r. ruszył dwuletni cykl szkoleń z zakresu tłumaczeń literackich: Forum Szkół Tłumaczy Specjalistycznych Literatur Obcojęzycznych dla tłumaczy literackich w językach: angielskim, arabskim, czeskim, fińskim, francuskim, niemieckim, szwedzkim, ukraińskim. Program kursu został przygotowany przez PT TEPIS i Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury. W pierwszym module odbyło się 7 spotkań w 4 sekcjach językowych.

W 2024 roku w ramach Forum Szkół Tłumaczy Specjalistycznych Literatur Obcojęzycznych odbyły się kolejne dwa moduły kursu:

II. MODUŁ PODSTAWOWY:

1. W sekcji j. czeskiego – 26.02.2024 r. - *Czy niewierność zawsze jest grzechem? O kilku zagwozdkach translatorskich na kilkunastu przykładach*
2. W sekcji j. ukraińskiego – 26.02.2024 r. - *Dlaczego w pracy tłumacza warto być na bieżąco z kulturą, historią i współczesnością*
3. W sekcji j. francuskiego – 27.02.2024 r. - *Przekład feministyczny w teorii i praktyce*
4. W sekcji j. niemieckiego – 28.02.2024 r. - *Potęga autorskiej wyobraźni i jej konsekwencje w języku – na przykładzie przekładów Michaela Ende*
5. W sekcji j. szwedzkiego – 28.02.2024 r. - *Co ma mi do powiedzenia szwedzka literatura?*
6. W sekcji j. angielskiego – 29.02.2024 r. - *Języki czarnych społeczności w przekładzie na polski*

II. MODUŁ DODATKOWY

1. W sekcji j. szwedzkiego – 22.02.2024 r. *Dlaczego Szwedzi „stoją i czekają” albo „leżą i śpią”? O potknięciach.*
2. W sekcji j. angielskiego – 22.02.2024 r. *Język inkluzywny w przekładzie literackim*
3. W sekcji j. czeskiego – 1.02.2024 r. *Archaizacja czy modernizacja? O przekładach literatury XIX i początku XX wieku*
4. W sekcji j. ukraińskiego – 1.03.2024 r. *Intertekstualności i realia w przekładzie*
5. W sekcji j. francuskiego – 1.03.2024 r. *Feminy w przekładzie*
6. W sekcji j. niemieckiego – 5.03.2024 r. *Wiersz jako wyimek całokształtu twórczości autora jako wyzwanie dla tłumacza (nastąpiła zmiana terminu, prowadzącego i tematu)*

III. MODUŁ PODSTAWOWY:

1. W sekcji j. niemieckiego – 7.05.2024 r. *Dobry przekład literacki – czyli jaki?*

2. W sekcji j. francuskiego – 8.05.2024 r. *Jak zostać tłumaczem literatury. Futurystyczna proza Blaise'a Cendrarsa*
3. W sekcji j. szwedzkiego – 17.05.2024 r. *Szwedzka literatura dziecięca w przekładzie*

III. MODUŁ DODATKOWY:

1. W sekcji j. niemieckiego – 9.05.2024 r. *O autorze, który wymyślił sobie fikcyjną tożsamość*
2. W sekcji j. francuskiego – 9.05.2024 r. *Proza Emmanuela Bove'a. Złudna prostota tekstu literackiego*
3. W sekcji j. szwedzkiego – 24.05.2024 r. *Szwedzka książka obrazkowa w przekładzie*

W dniach 19-26.10.2024 r. odbyła się **Konferencja PT TEPIS** pt „Tłumacz w (nie)bezpiecznym świecie”, której towarzyszyły XXXVIII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego. Konferencja została przygotowana w współpracy z Uniwersytetem Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie i odbyła się trybie hybrydowym: w Krakowie i online. W dniu 19.10.2024 r. (sobota) miejscem obrad była Aula Główna UKEN w Krakowie. W dniach 21–25.10.2024 r. (poniedziałek–piątek) popołudniami odbyły się w formie online XXXVIII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w sekcjach tłumaczeniowych oraz w sekcji audiowizualnej. W dniu 26.10.2024 r. (sobota) sesja plenarna i zakończenie konferencji w formie online. W sumie podczas konferencji odbyło się 50 wystąpień (11 prelekcji na sesjach plenarnych, 39 spotkań warsztatowych w 9 sekcjach językowych (angielskiej, czeskiej, francuskiej, hiszpańskiej, niemieckiej, rosyjskiej, ukraińskiej i włoskiej). Po raz pierwszy obradowała sekcja tłumaczy audiowizualnych, zaś sekcja orientalna została odwołana z powodu niewystarczającej ilości uczestników.

Działalność międzynarodowa w 2024 r.

PT TEPIS jest członkiem dwóch międzynarodowych organizacji zrzeszających tłumaczy: FIT i EULITA.

Międzynarodowa Federacja Tłumaczy FIT (International Federation of Translators)

FIT to międzynarodowa grupa zrzeszeń tłumaczy pisemnych, tłumaczy ustnych i terminologów. Do grupy należy ponad 100 stowarzyszeń zawodowych i instytucji szkoleniowych, reprezentujących ponad 80 tys. tłumaczy z 55 krajów. Celem federacji jest promowanie profesjonalizmu w reprezentowanych zawodach. Zrzeszenie powstało z inicjatywy Pierre'a-François Caillé (Fédération Internationale des Traducteurs) w 1953 r. i ma siedzibę w Paryżu. TEPIS jest jednym z dwóch polskich stowarzyszeń tłumaczy należących do FIT.

FIT monitoruje rynek usług tłumaczeniowych organizując min. webinaria dotyczące sytuacji tłumaczy prawniczych (jako FIT Legal Task Force). Działania są obecnie ukierunkowane na upowszechnianie zdalnego trybu pracy tłumaczy prawniczych i specjalistycznych w różnych krajach. FIT cały czas zmierza do udostępniania swoim członkom szerokiego wachlarza informacji, dotyczących korzystania z rozwiązań technologicznych i wpływu tłumaczenia maszynowego na branżę. W szczególności interesujący jest problem jakości tłumaczeń wspomaganym maszynowo i maszynowych w komunikacji prawniczej i wpływu błędów tłumaczeniowych na uczestników postępowań sądowych.

Działania podejmowane w 2024 roku przez FIT EUROPE skupiały się na obronie interesów branży tłumaczeniowej w Europie, szczególnie w obliczu wyzwań, jakie niesie ze sobą rozwój i zastosowanie systemów sztucznej inteligencji. Podjęto, między innymi, działania lobbingsowe polegające na rozesłaniu do europarlamentarzystów pisma w sprawie ochrony interesów tłumaczy w obliczu coraz częstszego użycia AI. Ponadto, zwrócono również uwagę na kwestie przetargów organizowanych z pogwałceniem praw tłumaczy do uczciwej konkurencji. Pismo to zostało rozesłane do 720 europosłów. FIT EUROPE podejmuje też działania polegające na zacieśnianiu kontaktów między organizacjami zrzeszającymi tłumaczy na naszym kontynencie.

W ramach działań skierowanych na obronę interesów tłumaczy w Europie, FIT EUROPE złożył do Komisji Europejskiej skargę dotyczącą stosowania praktyk nieuczciwej konkurencji związanych z korzystaniem i wdrażaniem zautomatyzowanego narzędzia o nazwie eTranslation, które od maja 2020 roku jest dostępne za pośrednictwem Komisji Europejskiej dla wszystkich europejskich małych i średnich przedsiębiorstw (MŚP). Potencjalnie, celem tego narzędzia ma być zapewnienie małym i średnim przedsiębiorstwom bezpłatnego tłumaczenia dokumentów lub tekstów na i z dowolnego z 24 języków urzędowych UE oraz na i z języka islandzkiego, norweskiego i rosyjskiego, a także zagwarantowanie poufności i bezpieczeństwa wszystkich przetłumaczonych danych. W praktyce jednak jego wykorzystanie doprowadziło do pojawienia się wielkiej liczby błędnych przekładów, które następnie musiały być korygowane przez zawodowych tłumaczy. W opinii FIT EUROPE, promowanie przez Komisję Europejską korzystania

z tego oprogramowania narusza przepisy Dyrektywy 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 7 września 2005 r. w sprawie uznawania kwalifikacji zawodowych, gdyż Dyrektywa ta obejmuje także wolne zawody, w tym zawód tłumacza. W związku z tym, wedle argumentacji FIT EUROPE, stosowanie narzędzia eTranslation prowadzi do obniżenia pozycji tłumaczy, jako wykwalifikowanych specjalistów poprzez zezwolenie na korzystanie ze zautomatyzowanego "narzędzia" o wątpliwej dokładności i wiarygodności jest bezpośrednio sprzeczne zarówno z literą, jak i duchem wspomnianej Dyrektywy.

Ponadto FIT EUROPE zarzucił praktyce stosowanej przez Komisję Europejską sprzeczność z Dyrektywą 2005/29/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 11 maja 2005 r. dotyczącą nieuczciwych praktyk handlowych stosowanych przez konsumentów na rynku wewnętrznym oraz zmieniającą dyrektywę Rady 84/450/EWG, dyrektywy 97/7/WE, 98/27/WE i 2002/65/WE Parlamentu Europejskiego i Rady oraz rozporządzenie (WE) nr 2006/2004 Parlamentu Europejskiego i Rady ("Dyrektywa o nieuczciwych praktykach handlowych"). Zdaniem FIT Komisja Europejska usuwa miliony potencjalnych klientów z profesjonalnego sektora tłumaczeń, wykorzystując potężną pozycję polityczną, jaką zajmuje w UE, manipulując rynkiem (potencjalnymi klientami usług tłumaczeniowych), tym samym wdrażając w praktyce ekonomiczne zniekształcenie rynku, którego sama zabrania.

FIT EUROPE skierował w tej sprawie skargę na postępowanie Komisji Europejskiej i wniósł o natychmiastowe wycofanie eTranslation. Dialog FIT EUROPE z instytucjami europejskimi jest elementem szerszych działań podejmowanych w celu obrony sytuacji tłumaczy w Europie, zarówno w kontekście formalnej reprezentacji tego zawodu, jak i gwałtownego rozwoju systemów AI oraz związanych z nią uregulowań prawnych i rzeczywistego położenia praktykujących tłumaczy.

FIT EUROPE prowadzi również intensywny dialog z organizacjami tłumaczy w Europie. Celem jego działań jest wymiana informacji, doświadczeń i dobrych praktyk, promowanie interesów branży tłumaczeniowej, dbanie o wysoki status tłumaczy oraz zapewnienie międzynarodowej platformy kontaktu między organizacjami zrzeszającymi tłumaczy.

W ostatnim roku intensyfikacji uległy też kontakty FIT EUROPE z Polską. Od jesieni 2023 r. w europejskim zarządzie FIT zasiada przedstawiciel PT TEPIS Marek Kądzelski, tłumacz przysięgły języka angielskiego oraz prawnik pełniący w Radzie Naczelnej funkcję skarbnika. W maju TEPIS przyjmował u siebie przedstawicieli FIT EUROPE, a w siedzibie Towarzystwa w Warszawie odbyła się gościnnie sesja zarządu europejskiego oddziału Międzynarodowej Federacji Tłumaczy. Przy okazji wizyty w Warszawie doszło też do dwóch roboczych spotkań przedstawicieli zarządów FIT EUROPE oraz Rady Naczelnej TEPIS. FIT EUROPE jest w stałym kontakcie z PT TEPIS, wymieniając informacje dotyczące szczególnie rozwoju systemów sztucznej inteligencji i ich wpływu na sytuację tłumaczy. Jesienią bieżącego roku przedstawiciele FIT EUROPE i PT TEPIS wzięli wspólnie udział w Konferencji dotyczącej rozwoju rynku tłumaczeniowego, zorganizowanej w Warszawie przez KTLC i Textem.

FIT EUROPE zorganizował także sesję wyjazdową poświęconą sytuacji tłumaczy, która odbyła się w listopadzie na Uniwersytecie w Budapeszcie. 29 listopada 2024 odbyło się 13. Walne Zgromadzenie FIT EUROPE w Budapeszcie, podczas którego Marek Kądzelski, Skarbnik i członek Prezydium Rady Naczelnej, został ponownie wybrany do Zarządu FIT EUROPE. Dzięki temu PT TEPIS w dalszym ciągu jest reprezentowane we władzach FIT.

Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA

Stowarzyszenie EULITA zostało założone w dniu 26 listopada 2009 r., działalność rozpoczęło z początkiem roku 2010. Wśród członków założycieli było także Towarzystwo TEPIS reprezentowane przez Zofię Rybińską, która od momentu wyłonienia pierwszych władz Stowarzyszenia pełniła funkcję wiceprezesa EULITA przez pełne dwie kadencje. W kolejnych kadencjach Towarzystwo TEPIS było reprezentowane we władzach EULITY przez Joannę Miler-Cassino, która pełniła funkcję członka komitetu wykonawczego w latach 2017-2020, a w latach 2020-2023 pełniła funkcję wiceprezesa EULITA. Od marca 2023 r. z ramienia TEPIS-u we władzach EULITA w kadencji 2023-2026 zasiada dr Aleksandra Podgórnjak-Musil.

EULITA zrzesza 33 stowarzyszenia krajowe, w tym TEPIS. Celem działania EULITA jest działanie na arenie międzynarodowej jako platforma wymiany informacji i najlepszych praktyk w zakresie szkolenia i doskonalenia zawodowego tłumaczy sądowych. Organizuje ponadto szkolenia, inicjuje badania naukowe i dba o etykę zawodową

tłumaczy pracujących na rzecz sądów. Tym samym stowarzyszenie promuje wśród swoich członków współpracę na wielu płaszczyznach.

W 2024 r. EULITA podjęła następujące działania, w których czynnie uczestniczyła przedstawicielka TEPISU, dr Aleksandra Podgórnica-Musil:

1. Konferencja *Training the Modern Legal Interpreter and Translator* (19-20.04.2024 r., Ateny). Tematem konferencji było kształcenie pisemnych i ustnych tłumaczy prawnych i prawniczych. Wśród prelegentów byli przedstawiciele środowiska akademickiego, stowarzyszeń członkowskich, prawnicy, czynni tłumacze. Tematem, który przewijał się w wielu wystąpieniach było wpływ nowych technologii na zawód tłumacza i wynikające z tego zagrożenia dla całej branży i dla różnych aspektów wykonywania zawodu (odpowiedzialność, prawa autorskie, itp.).

2. Prace nad normami ISO (2-4.06.2024 r., Bruksela). Poprzez swoją przedstawicielkę w EULITA, TEPIS był zaangażowany w prace nad normami ISO:

- dot. tłumaczeń pisemnych (przygotowanie tzw. specyfikacji technicznej),

- dot. tłumaczeń ustnych prawnych i prawniczych, w tym uwzględnienie w standardzie tłumaczenia na odległość, nagrywanie tłumaczeń, odniesienie się do kwestii zagrożeń wynikających z użycia AI w tłumaczeniu prawnym i prawniczym.

3. Zorganizowano dwa spotkania nieformalne, na które zostali zaproszeni tłumacze z różnych krajów: 8 października oraz 19 listopada 2024. Tematem spotkań była wymiana informacji dot. wprowadzanych w kilku krajach przepisów prawnych stojących w sprzeczności z prawem do korzystania z bezstronnego tłumacza poprzez wprowadzanie urządzeń korzystających ze sztucznej inteligencji.

Będąc członkiem EULITA, TEPIS jest czynnie zaangażowany w dbanie o przyszły kształt zawodu tłumacza w obliczu wchodzących z dużym impetem rozwiązań korzystających ze sztucznej inteligencji. Ponadto, niezwykle ważne jest to, że znając sytuację w innych krajach możemy – korzystając z doświadczeń zagranicznych koleżanek i kolegów – podejmować aktywności wyprzedzające wprowadzanie w Polsce szkodliwych rozwiązań, które niestety zostały już bez koniecznej rozważenia wprowadzone w innych krajach.

Informacje dodatkowe

Czy najemca wynajmuje lub wynajmował w ciągu ostatnich pięciu lat inne lokale od m.st. Warszawy? (proszę podać adres lokalu, okres najmu):

Jedynym lokalem, który PT TEPIS wynajmowało od m.st. Warszawy, jest wynajmowany od kwietnia 2016 roku lokal przy ul. E. Plater 25 w Warszawie.

Czy najemca ma lub miał zaległości finansowe wobec m.st. Warszawy (ile? z jakiego tytułu? czy zostały spłacone? kiedy?):

Najemca nie miał i nie ma żadnych zaległości finansowych wobec m.st. Warszawa.

Oświadczenie:

Wyrażam zgodę na podanie do publicznej wiadomości treści niniejszego sprawozdania

Warszawa, dnia 29.03.2025 r.

.....
(podpisy osób reprezentujących najemcę)